

# Subhasit

Suphadra Orasudhikulchai

Le mot “subhasit” peut être traduit par “proverbe” ou “dicton” en français. On considère depuis toujours le subhasit comme “la sagesse de la nation,” ce qu’on exprime à la manière thaï, le subhasit est “le lait de coco concentré de la langue thaï. Pourquoi? Parce que c'est la sagesse condensée, qui constitue le premier patrimoine d'une société ou le “savoir-vivre” se transmet oralement.

Le subhasit est un texte porteur de message ethnologique, anthropologique et socioculturel. Il est avant tout et surtout un texte littéraire.

Les principales caractéristiques de subhasit thaï sont les mêmes que celles des proverbes de tous les pays : la langue est concise, elle est souvent imagée; elle utilise fréquemment la comparaison et la métaphore. Les subhasit appartiennent à la littérature orale transmise de génération en génération. Les rimes y sont nombreuses, rimes de voyelles : assonances, rime de consonnes : allitérations. Ainsi les subhasit sont dits aisément, aisément retenus. La sagesse ou la vérité que l'on veut faire passer doit rester dans la mémoire de ceux qui l'entendent ou l'ont entendue même une seule fois. Comme on pourra le constater, la rime, non seulement confère une certaine poésie au subhasit, mais encore et surtout la rime est un facteur mnémotechnique.

Les subhasit jouent un rôle considérable dans la pensée et la façon de vivre. Ils sont nés du peuple lui-même mais petit à petit sont devenus ses codes de bonne conduite, ses règles de vie. Ils sont des expressions du contrôle de soi qui nous protègent et nous soutiennent, non seulement au niveau de l'individu mais aussi de la vie collective. Parfois même, la sagesse des subhasit nous sauvera d'une situation critique, elle nous guidera vers la solution favorable pour tous.

1. Qui est téméraire, souvent se brise.

## ກສ້ານກົມກບິນ

2. Craindre la crotte, elle te suivra.  
ເກລືຍດັບຂຶ້ນຕາມ ເກລືຍດຄວາມຄວາມຄົງ
3. Balancer ses pieds pour chercher des épines.  
ແກວ່ງເທົ່າຫາເສີ່ນ
4. Mieux vaut protéger que réparer.  
ກັນໄວ້ດີກວ່າແກ້
5. On ne voit pas le corbeau qui fiente sur sa tête.  
ການົ່ຽດຫັວດັວເອງໄຟ່ເຫັນ
6. Les murs ont des oreilles, les portes ont des yeux.  
ກຳພັງນິ້ງ ປະຕູນມີຕາ
7. Manger une crotte du chien, vaut mieux que d'avoir un procès.  
ກິນຈີ້ນາດີກວ່າເປັນຄວາມ
8. Manger dans la maison, défaquer sur son toit.  
ກິນບນເຮືອນຈົ່ນຫລັງຄາ
9. Boire sans penser à la saison sèche.  
ກິນນ້າໄຟ່ເຜື່ອແລ້ງ
10. C'est quand le ragout <sup>^</sup> est fade, qu'on reconnaît <sup>^</sup> le prix du sel.  
ແກ້ຈົດຈຶ່ງຮູ້ຄຸນເກລືອ
11. Quand tu coupes le riz, prends garde au couteau.  
ເກີ່ຍ້າວະຮວງເກີ່ຍ້າ
12. Faire la cour à une jeune femme quand on est déjà vieux.  
ເກີ່ຍ້າວາມເມື່ອແກ່
13. Le coq est beau grâce à ses plumes, l'homme est beau grâce à sa parure.  
ໄກ່ຈຳນາມພຣະຂນ ດນຈານພຣະແຕ່ງ
14. Extérieur brillant, Intérieur vide.  
ຂ້າງນອກສຸກໃສ ຂ້າງໃນເປັນໂພຮງ
15. Le riz a besoin de la rizière, le poisson a besoin de l'eau.  
ຂ້າວພື້ນນາ ປລາພື້ນນໍ້າ
16. Quand on est à dos d'éléphant, il ne faut pas lâcher le crochet.  
ຈົ່ງຂ້າງອໝ່ວາງຂອ
17. Il ne faut pas laisser voir la grosse crotte aux enfants.  
ຈົ່ງກັນໃຫຍ່ອໝ່າໃຫ້ເດີກກິນ
18. Pousser un mortier au sommet d'une montagne.  
ເບື້ນຄຣກຂົນກູເຫາ
19. Aussi dur soit un "objet", l'argent peut le rompre.  
ແຈຶ່ງເທົ່າແຈຶ່ງວ່າໄດ້ດ້ວຍເຈີນ

20. Quand les visiteurs arrivent à la maison, il faut les accueillir.  
 ແກນມາດຶງເຮືອນຫານຕ້ອງຕ້ອນຮັບ
21. Tu peux gagner une compétition entre bateaux ou entre radeaux mais pas entre des destinées.  
 ແບ່ງເຮືອແບ່ງແພແບ່ງໄດ້ ແບ່ງບຸນພວກສາແບ່ງໄນ໌ໄດ້
22. On dessine un tigre pour épouvanter le boeuf.  
 ເປີຍນເສືອໃຫ້ວັກລັວ
23. Qui fréquente des cygnes, devient un cygne.  
 Qui fréquente des corbeaux, devient un corbeau.  
 ເຂົາຝູງທັງສີເປັນທັງສີ ເຂົາຝູງກາເປັນກາ
24. Quand on entre dans un pays où les gens ont des yeux louches, il faut loucher comme eux.  
 ເຂົາເມືອງຕາຫລົວ ຕ້ອງຫລົວຕາຕາມ
25. L'homme malhonnête ne peut manger longtemps.  
 ຄດກິນໄໜ່ນານ
26. Des vieux hommes, on en trouve facilement, des hommes sages, on en trouve difficilement.  
 ດົນແກ້ທ່ານຈ່າຍ ຜູ້ໃຫຍ່ທ່ານຍາກ
27. L'homme meurt à cause de ses paroles.  
 ດົນຕາຍເພຣະວາຈາ
28. Le corps d'un pauvre est traité de cadavre : "phi", celui d'un riche, de dépouille mortelle.  
 ດົນຍາກວ່າຜົນ ຜູ້ດີວ່າສັກ
29. La vérité est une chose immortelle.  
 ຄວາມຈິງເປັນສິ່ງໄໜ່ຕາຍ
30. Avant de te lier à quelqu'un, regarde d'abord son visage.  
 Avant d'acheter une étoffe, examine d'abord sa qualité.  
 ດົນຄົນໄຫ້ດູ້ຫນ້າ ຜົ້ອຜັກໄຫ້ດູ້ເນື້ອ
31. Si les buffles se battent, ne vous mettez pas au milieu.  
 Si les éléphants se battent, ne les séparez pas.  
 Si les hommes se battent, ne vous y opposez pas.  
 ຄວາມຂວິດກັນອໜ້າຂວາງ ຊັງຊັກັນອໜ້າດຶງ ດົນດີກັນອໜ້າຫ້ານ
32. La négligence est un sentier de la mort.  
 ຄວາມປະມາກເປັນຫນທາງແກ່ງຄວາມຕາຍ
33. La tête bourrée de connaissance, ne mène pas à la réussite.  
 ຄວາມຮູ້ທ່ວນຫົວເອາດັ່ງໄມ່ຮອດ
34. L'affaire de boeufs n'est pas encore réglée que déjà une affaire de buffle surgit.  
 ຄວາມຮັບຊີ່ງໄມ່ທັນທາຍ ຄວາມກວາງເຂົາມາແທຮກ

35. L'étroitesse d'une maison est supportable, (mais) l'étroitesse du coeur est insupportable.  
 กับที่อยู่ได้ กับใจอยู่ยาก
36. Le travail dur, prenez-le.  
 Le travail facile, faites-le aussi.  
 งานหนักก็เอา งานเบา ก็ทำ
37. Deux crocodiles n'habitent jamais ensemble dans le même tourbillon.  
 จะเรื่องตัวอยู่ร่วมกันไม่ได้
38. Il faut arrêter le feu dès le commencement.  
 จงตัดไฟแต่ต้นลม
39. Il faut être content de ce qu'on a.  
 จงพอใจในสิ่งที่ตนมีอยู่
40. Quand vous voulez saisir quelque chose, saisissez le fermement.  
 Quand vous voulez étrangler quelqu'un, étranglez le jusqu'à la mort.  
 จับให้มั่น คั้นให้ตาย
41. L'esprit est maître, le corps est serviteur.  
 ใจเป็นนาย กายเป็นบ่าว
42. Sept fois malheureux, sept fois heureux.  
 ชั่วเจ็ดที ดีเจ็ดทัน
43. C'est peu à dire que tu obtiendra un bon couteau.  
 ช้าๆ ได้พร้าเล่นงาม
44. N'essayez pas de recouvrir un éléphant mort avec une feuille de lotus.  
 ช้างตายหั้งตัว เอากันบัวปิดไม่มีมิต
45. Un éléphant féroce, un cobra, un ancien serviteur, une femme qu'on a aimée, il ne faut pas trop s'y fier.  
 ช้างสาร งูเห่า ข้าเก่า เมียรัก อาย่าวัยนัก
46. On égorgue une poule pour la montrer au singe.  
 เชือดไก่ให้ลิงดู
47. Acheter des boeuf à la saison des labours.  
 Acheter des tissus à la saison froide.  
 ซื้อวัวหนานา ซื้อผ้าหน้าหนาว
48. Pour apprécier un éléphant, il faut regarder sa queue.  
 Pour choisir une jeune fille, il faut regarder sa mère.  
 ดูช้างให้ดูหาง ดูนาให้ดูแม่
49. Marchez à la suite des personnes âgées, les chiens ne vous mordront pas.  
 เดินตามหลังผู้ใหญ่หมาไม่กัด
50. Ne pas se noyer en tombant à l'eau, ne pas se brûler en tombant dans le feu.  
 ตกน้ำไม่ให้หล ตกไฟไม่ให้ไหม้

51. On ne dépend que de soi-même.  
ຕົນເປັນທີ່ພິງຂອງດຸນ
52. L'aveugle possède une paire de lunettes.  
ຕາບອດໄດ້ແວ່ນ
53. Si tu es petit, il ne faut pas porter un bossu.  
ເຕື່ອຍ່າອຸ້ນຄ່ອນ
54. Verse de l'eau dans l'écorce de noix de coco et regardes-y ton reflet  
ດັກນໍ້າໄສ່ກະຣະໂທລກ ຂະໂງກຸງເງາ
55. Par le chemin sans épines, tu descends en enfer.  
Par le chemin plein d'embûches, tu montes au paradis.  
ທາງເຕື່ອນເວີບນັງນຽກ ທາງຮກວກບັນສວຣົກ
56. Faire avec la bouche est facile, faire avec les mains est difficile.  
ທຳຈ່າຍດ້ວຍປາກ ທຳຍາກດ້ວຍມືອ
57. Agir sans s'appuyer sur des principes comme des courges qui pousseraient sans tuteurs.  
ທຳດັນເປັນຄົນໄໝມື້ຫລັກ ເປັນຟັກໄໝມື້ຮ້ານ
58. On voit le petit pou qui est sur les autres.  
On ne voit pas le gros pou qui est sur soi.  
ໄທໝເບາທ່າວິນໄໝເຮົາເຫັນ ໄທໝດູນທ່າເລີນວ່າໄໝມື
59. L'eau trouble, gardez-la à l'intérieur.  
L'eau limpide, gardez-la à l'extérieur.  
ນ້ຳຖຸນໄໝວິນ ນ້ຳໄສ່ວິນອອກ
60. A la marée montante, les poissons mangent les fourmis.  
A la marée descendante, les fourmis mangent les poissons.  
ນ້ຳບັນປລາກິນມດ ນ້ຳຄົມດກິນປລາ
61. On peut facilement mesurer la profondeur de l'eau.  
On peut difficilement mesurer la profondeur du coeur humain.  
ນ້ຳສຶກຫຍໍ່ໄດ້ ນ້ຳໃຈຫຍໍ່ຍາກ
62. L'eau qui tombe goutte à goutte tous les jours use même la pierre.  
ນ້ຳຫຍດລົງທຶນ ຖກວັນທຶນຍັງກ່ອນ
63. Un seul poisson qui pourrit, fait pourrir tout un panier.  
ປລາແນ່າຕົວເດືອຍເໜີນທັງໝ້ອງ
64. Les gros poissons mangent les petits poissons.  
ປລາໃໝ່ກິນປລາເລີກ
65. Le poisson "Hmo" meurt à cause de sa bouche.  
ປລາຫນອຕາຍເພຣະປາກ
66. Planter des arbres fruitiers pour récolter des fruits.  
ປຽກໄໝເອາພດ

67. Il faut construire la maison au gré de celui qui l'habite.  
 Il faut attacher le hamac au gré de celui qui s'y couche.  
 ក្រុករីនតួងបានដែលមិនមែនស្ថាប់ ស្ថាប់តួងបានដែលមិនមែន
68. La parole est première, le calcul deuxième, l'écriture troisième.  
 ភាកេវីនូក លេខបើនិភ័យ អង់គេះបើនិភ័យ
69. La gourde ne doit jamais manquer de chaux.  
 La jarre ne doit jamais manquer de riz.  
 បុណ្យចំនួនដែលមិនមែនស្ថាប់ ចំនួនដែលមិនមែនស្ថាប់
70. Le mari est la patte antérieure d'un éléphant,(mais) la femme est la patte postérieure d'un éléphant.  
 ជាមួយជាអាចការណ៍ ដូចជាអាចការណ៍
71. N'interviens pas dans les disputes entre mari et femme.  
 Ne participe pas aux disputes entre aînés et cadets.  
 ជាមួយជាតិកំពង់ដែលមិនមែនស្ថាប់ ដូចជាតិកំពង់ដែលមិនមែនស្ថាប់
72. L'erreur est un maître.  
 ជិត្រីបើនិភ័យ
73. On ne peut empêcher la pluie de tomber, les excréments d'être expulsés, l'enfant de naître,  
 bonze de quitter son monastère.  
 ធនតក់ ឱ្យចាប់ឡើង ឯកចាប់ឡើង ព្រះចំកុះ ហាមមិនមែន
74. Confier du poisson grillé au chat.  
 ភាកេវីនូកដែលមិនមែន
75. La pluie qui tombe goutte à goutte peut remplir la jarre.  
 ធនតក់ទៅលើបុរាណ ធ្លាក់បានបាន
76. Parler à tort et à travers, coûte une fortune.  
 Mal placer les pieds, fait tomber de l'arbre.  
 ផលិះភាកេវីនូក ផលិះពីនិត្យការណ៍
77. Ne laissez pas sortir le feu interne.  
 Ne laissez pas entrer le feu externe.  
 ឲ្យឲ្យឈានឈាន ឲ្យឲ្យឈានឈាន
78. Les fourmis meurent à cause du miel.  
 Les hommes meurent à cause des paroles doucereuses ou mielleuses.  
 មគ្មាយដោយឈានឈាន កនគ្មាយដោយកាមវានា
79. Où il y a des chiens, il y a des puces.  
 มិនមាត់ឈាន មិនមែនកុង
80. Si tu ne veux pas ramer avec tes mains, ne laisse pas tes pieds traîner au fil de l'eau.  
 មិនមែនរាយ ឲ្យឈានឈាន
81. Sans ordure, le chien ne fait pas sa crotte.

## ໄຟມືນຸດ ມານໄຟຈີ່

82. Ne coupe pas le bambou avant d'avoir trouvé de l'eau.

Ne tends pas ton arc avant d'avoir vu l'écureuil.

ໄຟພບວ້ອຍໆຄວັນເຊືອກ ໄຟພົມເຮືອກອໍາຕັ້ງຮ້ານ

83. Pour réparer un bateau, on doit mettre l'enduit à l'exterieur.

Pour réparer un bol ou une coupe, on doit le faire de l'intérieur.

ຢາເຮືອໃຫ້ຢາຂ້າງນອກ ຢາບັນຈອກໃຫ້ຢາຂ້າງໃນ

84. Lutter contre un ennemi, c'est facile.

Lutter contre soi-même, c'est difficile.

ຮນສຶກຮນຈ່າຍ ຮນໃຈຮນຍາກ

85. Aimer le bien, dénouer le fil de coton.

Aimer le mal, dénouer le fil de soie.

ຮັກດີແກ້ດ້າຍ ຮັກຊ້ວແກ້ໄທນ

86. Aimer le bien, porter la façade du toit.

Aimer le mal, porter le pilier ou la colonne.

ຮັກດີໜານຈ້າ ຮັກຊ້ວໜານເສາ

87. Si vous aimez vos boeufs, il faut les attacher.

Si vous aimez vos enfants, il faut les battre.

ຮັກວັໃຫ້ຜູກ ຮັກລູກໃຫ້ຕີ

88. Ne restez pas inactif dans la maison d'autrui, modelez des boeufs et des buffles pour que les enfants jouent.

ອູ່ນ້ຳທ່ານອ່ານິ່ງດຸດ້າ ບັນວັນປັ້ນຄວາຍໃຫ້ລູກທ່ານເລັນ

89. N'attrapez pas un serpent par la queue.

ອ່າຈັນງ້າງໜາງ

90. Il ne faut pas élever les petits des tigres et les petits des crocodiles.

ອ່າເລື້ອງລູກເລື້ອ ລູກຈະເຈີ້

91. Recueillir de la rosée pour grossir le rivière.

ເອນ້າກັງໄປເພີ່ມ້າສາກ

92. Le chat parti, les souris s'amusent.

ແມວໄມ່ອູ່ ທູນຮ່າເຮີງ

93. Qui ne sait pas bien danser, accuse la flûte et le tambour.

ຮໍາໄມ້ດີໂທຍົປ່ໂທຍກລອງ

94. Qui mange intelligemment sera bien portant.

Qui mange sans discernement se portera mal.

ຮັກິນກີເປັນເນື້ອ ນິຮັກັນກີເສື່ອມຫາຍ

95. Savoir se soustraire au danger et au mal est la réussite suprême.

ຮັກຍາຕ້ວຽດເປັນຂອດດີ

96. La connaissance n'est pas un fardeau.  
 ຮູ້ໄວ້ໃຫ້ວ່າໃສ່ນໍາແນກການ
97. Puisque tu sais qu'il y a un tigre, n'aborde pas avec ton bateau.  
 ຮູ້ວ່າເສື່ອຍ່າເອເຮືອເຂົາໄປຈົດ
98. Quand on apprend à nouer, il faut aussi apprendre à dénouer.  
 ເຮັນຜູກຕ້ອງເຮັນແກ່
99. Le bateau chavire quand il arrive au port.  
 L'homme devient aveugle quand il atteint la vieillesse.  
 ເຮືອດ່ານມີອົງອົດ ຕາບອດມີອົງແກ່
100. Les feuilles ne bougent jamais sans souffle du vent.  
 ລມ໌ໃນພັດໃບໃນໄຟໄໝໄໝ
101. Jouer avec le chien, il vous lèchera la bouche.  
 Jouer avec le pilon, il vous cognera la tête.  
 ເລີ່ມກັບໜາມາເລີ່ມປາກ ເລີ່ມກັບສາກສາກຕ່ອຍໜ້າ
102. Elever le canard et la poule pour leurs oeufs.  
 Elever le boeuf et le buffle pour les faire travailler.  
 ເລີ່ຍິປີດເລີ່ຍິໄກໄວັດິນໄຟ ເລີ່ຍິວ່ວ່າເລີ່ຍິຄວາຍໄວ້ໃຈງານ
103. Celui qui veut trop, perd tout.  
 ໂດກນາກລາກຫາຍ
104. Clôturer quand la vache est disparue.  
 ວ້າຍລ້ອມຄອກ
105. Deux têtes valent mieux qu'une.  
 ສອງຫົວດີກວ່າຫົວເດີຍວ
106. Le tigre est beau car la forêt le protège.  
 La forêt est touffue car des tigres y vivent.  
 La terre est belle car l'herbe la protège.  
 L'herbe est dense car la terre est bonne.  
 ເສື່ອພີເພຣະປຳປາກ ປຳຮັກພີເພຣະເສື່ອຍັງ ດິນດີເພຣະທຸກ້ານັ້ນ ທຸກ້າຍັງພີເພຣະດິນດີ
107. Si tu es piqué par une épine, enlève-la avec une autre épine.  
 ທ່ານານຍອດເອາຫານານິ່ງ
108. Le charmeur de serpent est tué par le serpent.  
 ທ່ານອງຕາຍພີເພຣະງູ
109. En fuyant le tigre, on rencontre le crocodile, en montant sur l'arbre, on rencontre un nid de guêpes.  
 ທີ່ນີ້ເສື່ອປະຈະເໜີ ຈຶ່ນຕັ້ນໄຟມີປະຮັງແດນ
110. N'attrapez pas deux poissons avec les deux mains à la fois.  
 ອ່າຈັບປາສອນນີ້ອ

111. Il ne faut pas abaisser la corne du buffle pour le forcer à manger l'herbe  
อย่าปั่นเขาโคกชีนให้กินหญ้า

## Bibliographie

1. Chua SATAWETHIN. 1972. **Proverbes thai.** Bangkok:Suthisan kan Phim.
2. \_\_\_\_\_ . 1980. **Langue et Culture.** Bangkok:Thai Wattanaphanit.
3. Kingkew ATTHAKORN.1976. **Ethnologie.** Bangkok:Gurusapha.
4. Pranum DICKKINSON.1978. **Folklore.** Bangkok:Phrae Phithaya.
5. Thapani NAKHARATHAP.1980. **Langue – 200 Expressions.** Bangkok:Bannakit.